

BẢN ĐĂNG KÝ DÀNH CHO HỌC VIÊN

	Khóa bồi dưỡng “Kỹ năng phiên dịch nối tiếp – consecutive interpretation” (Dành cho cán bộ, công chức, viên chức các bộ ngành làm công tác hội nhập quốc tế) trong khuôn khổ “ Đề án Bồi dưỡng kiến thức và kỹ năng cho cán bộ, công chức, viên chức làm công tác hội nhập quốc tế giai đoạn 2021 - 2025 ” (Hà Nội, ngày 27 - 31/3/2023)
Tên khoá bồi dưỡng	
Họ và tên	
Ngày tháng năm sinh	
Giới tính	Nam: <input type="checkbox"/> Nữ: <input type="checkbox"/>
Vị trí công tác	
Cơ quan/đơn vị công tác	
Điện thoại cơ quan:	Di động: Fax:
Email:	
Địa chỉ cơ quan:	
.....	
.....	

Các học viên đăng ký trực tiếp bằng cách quét QR Code đính kèm hoặc đăng ký thông tin qua đường link: <https://forms.gle/DGEagyubfhNk9Jz6>



Liên hệ: Chị Nguyễn Vũ Thủy Tiên,
Trung tâm Đào tạo, bồi dưỡng
cán bộ đối ngoại,
Học viện Ngoại giao, Bộ Ngoại giao;
Di động: 0933 594234;
Email: thuytien4993@gmail.com

*Xin điền đầy đủ thông tin vào bản đăng ký và gửi trước ngày: 13/03/2022

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC ACADEMY OF VIET NAM**

**TENTATIVE PROGRAM
CONSECUTIVE INTERPRETATION COURSE**

Program: 10 sessions (From 27– 31/03/2023)

Schedule: Monday - Friday

Venue: Diplomatic Academy of Viet Nam, 69 Chua Lang Street.

Time		Content
Monday (20/3)		PLACEMENT TEST
Monday (27/3)	09h00 – 11h30	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Giới thiệu chung về dịch thuật</i> + Biên dịch (translation) vs. phiên dịch (interpretation); Dịch cabin (simultaneous interpretation) vs. dịch nối tiếp (consecutive interpretation) + Điều kiện cần: (i) Ngôn ngữ, (ii) Kiến thức, (iii) Kỹ năng mềm, (iv) Trải nghiệm + Kỹ năng bổ trợ dịch: (i) Nguyên tắc Input & Output/S&D, (ii) Shadowing, (iii) Presentation, (iv) Sight interpretation, (v) Translation + Grammar: Tenses, SVO, SV agreement, V combination, V & Preposition, the Art of Parallel structure, etc. ➤ <i>Thực hành dịch</i> + <i>Dịch ngược vs dịch xuôi</i> + <i>Dịch nói văn viết (có vs không có bài trước)</i>
	14h00 – 17h00	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Lý thuyết/kỹ năng dịch consecutive cơ bản</i> ➤ Kỹ thuật ghi nhớ: (i) Chuỗi các sự kiện, (ii) Hình dung/hình ảnh hóa thông tin + Nghe hiểu + Phân tích (kiểu bài nói, ý chính, mối liên hệ, ghi nhớ) + Diễn đạt lại (phát âm, ngữ điệu, trọng âm, và ngắt nghỉ)
Tuesday (28/3)	09h00 – 11h30	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Một số vấn đề cần chú ý trong phiên dịch đối ngoại</i> ➤ <i>Thực hành dịch không ghi chép</i>
	14h00 – 17h00	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Chuẩn bị trước khi dịch</i> + Bối cảnh + Dự đoán nội dung/người nói + Thuật ngữ chuyên ngành + Cấu trúc, cụm từ thông dụng/thành ngữ ➤ <i>Thực hành dịch không ghi chép</i>
	09h00 – 11h30	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Kỹ năng xử lý tình huống:</i> + Không hiểu sâu vấn đề + Tên riêng, tên địa danh

		+ Con số + Từ không quen thuộc + Không tìm được từ tương đương
Wednesday (29/3)		➤ <i>Lý thuyết/kỹ năng dịch consecutive cơ bản</i> ➤ Kỹ thuật ghi chép trong khi dịch: + Đánh đổi giữa ghi và nhớ + Kỹ thuật ghi đề dịch: Ghi gì? Khi nào? Như thế nào? + Các từ viết tắt phổ biến/diễn đạt ý tưởng bằng ký hiệu/xây dựng hệ thống viết tắt và ký hiệu riêng. + Đọc lại bản ghi đề dịch
	14h00 – 17h00	
Thursday (30/3)	09h00 – 11h30	➤ Thực hành dịch có ghi chép
	14h00 – 17h00	➤ Thực hành dịch có ghi chép
Friday (31/3)	09h00 – 11h30	➤ Phát triển kỹ năng toàn diện
	14h00 – 17h00	FINAL EXAMS CLOSING CEREMONY

Foreign Service Training Center (FOSET)

Address: 69 Chua Lang Street, Dong Da District, Ha Noi

Telephone: 024 3834 4540 – ext. 3410 or 3411

Fax: 024 3775 3703 – Email: foset@dav.edu.vn

Website: <http://www.foset.vn>

Facebook: <https://www.facebook.com/foset.dav/>